



CORSO DI STUDIO L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale

ANNO ACCADEMICO 2024-2025

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e Traduzione – Lingua polacca I;
Polish Language and Translation 1**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Il anno
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale, I semestre (23/9/2024 - 10/12/2024) e II semestre (24/2/25 - 16/5/25)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/21 SLAVISTICA
Lingua di erogazione	Italiano e polacco
Modalità di frequenza	<i>Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio</i>

Docente	
Nome e cognome	Alessandro Ajres
Indirizzo mail	alessandro.ajres@uniba.it
Telefono	0805717433
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari IV piano – ufficio di polacco
Sede virtuale	Canale Teams Lingua polacca Bari - cod. gcxlvuh
Ricevimento	In presenza (mercoledì ore 16) o su Teams, previa prenotazione, scrivendo a: alessandro.ajres@uniba.it

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Il corso si propone di fornire agli studenti le competenze linguistiche attive e passive, scritte e orali, corrispondenti al livello A1/A2 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue.
Prerequisiti	Il corso sarà principalmente tenuto in italiano; alcuni testi analizzati saranno in lingua originale. È auspicabile che gli studenti possiedano una adeguata conoscenza grammaticale della lingua italiana, acquisita nella scuola superiore.



Metodi didattici	Alla didattica frontale come principale metodo d'insegnamento (I semestre) si affiancheranno nel II semestre esercitazioni di (ri)traduzione dal polacco verso l'italiano, in particolare di alcune poesie di Gianni Rodari (<i>Kocia gwiazda</i> , trad. di Jarosław Mikołajewski). Si valuteranno così, al termine di ogni esercitazione, le differenze sorte tra la versione originale italiana, quella prodotta dal traduttore polacco e quella autonomamente prodotta dagli studenti.
Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i> DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	Conoscenza e capacità di comprensione - Conoscenza e comprensione adeguate del Sistema scritto e orale dell'italiano e del polacco; - Conoscenza e comprensione dell'uso e utilità di un dizionario bilingue polacco-italiano/italiano-polacco da usare per lo studio della lingua scritta e orale; - Capacità di operare scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali e lessicali quando si traduce dal polacco e in polacco un testo scritto oppure orale che contenga elementi di interesse culturale e linguistico. Capacità di applicare conoscenza e comprensione - Leggere e contestualizzare un testo culturale, identificandone i temi chiave; - Comprendere semplici dialoghi in polacco, sostenere una breve conversazione in polacco. Capacità critiche e di giudizio Attraverso la fase laboratoriale del II semestre gli studenti svilupperanno, oltre ad una maggiore autonomia linguistica, anche le capacità utili alla riflessione su temi sociali, etici e scientifici di attualità. • <i>Autonomia di giudizio</i> Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di: identificare i principali tipi di testi. Capacità di comunicare quanto si è appreso Attraverso la fase laboratoriale di comprensione e traduzione si porteranno gli studenti ad esprimere autonomamente informazioni e concetti basilari. • <i>Abilità comunicative</i> Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di: esporre in polacco semplici ragionamenti. Capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita Attraverso le varie fasi del corso, e particolarmente in fase laboratoriale, si fornirà agli studenti la conoscenza per un corretto approccio alla strumentazione traduttoria (vocabolari cartacei e on-line) e per costruire/solidificare il proprio metodo di analisi. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Riconoscere le strutture morfosintattiche della lingua polacca onde poter approfondire autonomamente la conoscenza e lo studio della lingua anche autonomamente.



Contenuti di insegnamento (Programma)	Fonetica, fonologia, morfologia e sintassi di base della lingua polacca Il corso è volto a familiarizzare gli studenti con la fonetica, fonologia, morfologia e sintassi di base della lingua polacca, anche attraverso l'addestramento linguistico condotto dalla lettrice madrelingua, dott.ssa Agnieszka Tas. Il corso sarà suddiviso in tre parti: a) inizialmente verranno fornite le nozioni storico-culturali necessarie all'inquadramento della lingua e della cultura polacche nel più ampio contesto europeo; b) la seconda parte comprenderà lo studio e l'analisi descrittiva e contrastiva della grammatica polacca: brevi cenni sulla storia ed evoluzione della lingua polacca, alfabeto ed elementi fonetici, fonologici, ortografici e morfologici; declinazione dei sostantivi, aggettivi e pronomi; numerali; aspetto verbale (imperfettivo e perfettivo); infinito; coniugazioni e tempi verbali (presente, passato e futuro); c) la terza parte sarà incentrata sull'esercitazione della produzione scritta e orale con particolare riferimento alla traduzione di testi da e verso il polacco.
Testi di riferimento	Grammatiche: -C. Verdiani, <i>La lingua polacca</i> . Firenze: Sansoni, 1956. -L. Marinelli, A. Stryjecka, <i>Corso di lingua polacca. Livelli A1-B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue</i> , Hoepli, Milano, 2014. -Magdalena Foland-Kugler, <i>Grammatica essenziale della lingua polacca</i> , Ex Libris, Warszawa, 2006. -B. Bartnicka, M. Di Salvo, W. Jekiel, M. Jurkowski, D. Wasilewska, K. Wrocławski, <i>Impariamo il polacco. Manuale per principianti</i> , Wiedza Powszechna, Warszawa, 2009 (ed edizioni successive). -A. Zieliński, G. Bertone, <i>Polacco. Grammatica essenziale</i> , Vallardi, Milano, 2005. Manuali per addestramento linguistico M. Małolepsza, A. Szymkiewicz, <i>Hurra! Po polsku 1</i> , Prolog, Kraków, 2022. I. Stempek, M. Grudzień, <i>Polski krok po kroku</i> , Glossa, Kraków 2020. Dizionari: W. Mejsels, <i>Podręczny słownik polsko-włoski / włosko-polski</i> , Wiedza Powszechna, Warszawa, in qualsiasi edizione. V. Nosilia, <i>Polacco compatto</i> , Zanichelli, Bologna, 2007 ed edizioni successive. Testo per il laboratorio: Gianni Rodari, <i>Kocia gwiazda</i> , trad. di Jarosław Mikołajewski, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2014.
Note ai testi di riferimento	Ulteriori materiali e/o dettagli saranno forniti durante il corso. Gli studenti impossibilitati a frequentare sono pregati di prendere contatto con il docente prima dell'inizio del corso per concordare una bibliografia integrativa.
Materiali didattici	Tutti i materiali didattici saranno reperibili sul canale Teams Lingua polacca Bari (cod. gcxlveh)
Valutazione	



Modalità di verifica dell'apprendimento	<ul style="list-style-type: none">- Prova scritta sulla base del materiale discusso durante il dottorato della dott.ssa Tas (durata: 4 ore). La prova scritta sarà preparata attraverso una prova "modello" che anticiperà le tematiche di quella finale; ad ogni esercizio verrà attribuito un punteggio, di modo da poter chiaramente identificare il voto conseguito. I risultati della prova scritta verranno comunicati via mail agli interessati a stretto giro, di modo da favorire la preparazione alla prova orale;- esame orale sul corso teorico (dott. Ajres);- prova di produzione orale a partire dalle competenze linguistiche sviluppate nel corso del dottorato e del corso teorico di lingua (Ajres-Tas).
Criteri di valutazione	<p>Verranno valutate: la capacità dello studente di riconoscere le strutture morfosintattiche del polacco, la capacità di comunicare in italiano e polacco correttamente, usando un lessico appropriato.</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: lettura e traduzione;• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>: composizione linguistica scritta e orale;• <i>Autonomia di giudizio</i>: identificare tipi di testi differenti;• <i>Abilità comunicative</i>: dialoghi e conversazione;• <i>Capacità di apprendere</i>: verifica apprendimento. <p>Alla fine del corso, lo studente acquisirà gli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Inoltre, sarà in grado di applicare le abilità acquisite durante il corso e di gestire la comunicazione di base su argomenti di vita quotidiana, capacità e abilità traduttive da e verso il polacco.</p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>La valutazione finale è composta dalla media della prova scritta con quella orale. La prova scritta è suddivisa in blocchi tematici (con l'attribuzione di un punto per ogni esercizio corretto, di norma senza pesi diversi tra gli esercizi da risolvere) e composizioni scritte. La prova orale verrà preceduta dall'invio delle aree tematiche su cui si concentrerà.</p>
Altro	
	.